

DOB: August 1977  
Nationality: Russia  
Residence: Chelyabinsk  
Email: [Job.Alexandr.Shchur@gmail.com](mailto:Job.Alexandr.Shchur@gmail.com)  
Tel.: +7 922 695 23 74  
Messengers: WhatsApp, Telegram, Viber  
<http://www.linkedin.com/in/alexandrshchur>



## Alexandr N. Shchur

**Translator, interpreter**  
**English, Russian**  
**Technical, Construction, Oil and Gas**  
**Medicine, Pharmaceuticals**  
**Industry, Medical Equipment**

### Resume

## SUMMARY

Translating, interpreting in construction, oil and gas industry, chemical industry, technical sphere. All-round knowledge ranging from preparing documents to translation to organizing translators and editors team work. Portfolio of large-scale projects, for which had provided linguistic support. Skilled in using translation SW Trados Studio, have basic knowledge of AutoCAD. Participating as 2-3 tier contractor in CASALE S.A., SIBUR LLC, LUKOIL PJSC, GAZPROM PJSC, MMC EuroChem, B. Braun, Italfarmaco, PRO.MED.CS Praha a.s. projects.

Open to medium and long-term opportunities in the field of Linguistic Support with reputable international operators having strong management systems and ambitious expansion plans.

## EXPERIENCE

### Relevant assignments

- 2007.08-current**    **Freelance translator**, Individual entrepreneur
- 2006.11-2007.07**    **Translator/Interpreter**, Bechtel International Systems, Inc.
- 2005.12-2006.10**    **Hand-over group translator/interpreter**, Parsons Delaware, Inc.
- 1999.03-2005.12**    **Linguistic support specialist**, Chelyabinsk Public Fund "Ecology"

### Relevant responsibilities and achievements:

#### Freelance translator

- ▶ Translated more than 500 DWG-format drawings in 2 weeks
- ▶ Developed and implemented new drawings translating process, increasing Contractor's translation department capacity from 50 to 200 drawings per week
- ▶ Developed manuals for Contractor's translating and editing/proofreading department on working processes in the field of translating/translation quality assuring
- ▶ Provided feedback on Contractor's translating and editing/proofreading department work on large and complex projects in the field of oil-and-gas industry and medicinal technologies
- ▶ Developed and implemented consistency and quality ensuring system for Contractor's translation service

#### Translator/Interpreter at Bechtel International Systems, Inc.

- ▶ Provided linguistic support for constructing railroad to Shchuch'ye CWDF, communication system, power supply system, and power substation, including safety and first aid measures related documentation.
- ▶ Translated drawings, regulatory documents, contracts and agreements. Interpreted internal company meetings, conference calls with Subcontractors, provided linguistic support of the foreign engineers visiting construction site;
- ▶ Provided linguistic support for 8 hours bidding negotiations session as the only interpreter

#### Hand-over group translator/interpreter at Parsons Delaware, Inc.

- ▶ Provided linguistic support for Shchuch'ye CWDF construction project;
- ▶ Translated technical, design, and regulatory documents;
- ▶ Provided linguistic support for safety and hand-over engineers at construction site;

DOB: August 1977  
Nationality: Russia  
Residence: Chelyabinsk  
Email: [Job.Alexandr.Shchur@gmail.com](mailto:Job.Alexandr.Shchur@gmail.com)  
Tel.: +7 922 695 23 74  
Messengers: WhatsApp, Telegram, Viber  
<http://www.linkedin.com/in/alexandrshchur>



## Alexandr N. Shchur

**Translator, interpreter**  
**English, Russian**  
**Technical, Construction, Oil and Gas**  
**Medicine, Pharmaceuticals**  
**Industry, Medical Equipment**

### Resume

- ▶ Interpreted mandatory industrial safety training for foreign specialists, including first aid measures trainings;
- ▶ Provided linguistic support during equipment tests, bidding negotiations, weekly and monthly construction meetings with Subcontractors and military Client;
- ▶ Organized and held meetings interpreting training course for junior translators;
- ▶ Helped foreign specialists in solving community services problems, including visits to medical organisations.

### Key projects:

#### 1. In technical sphere

- ▶ *Construction of new Ammonia and Urea Plant in Karakul, Uzbekistan* - Translated regulatory, technical documentation and drawings;
- ▶ *PJSC "Metafrax" and Casale S.A. (as Technology Licensor and EPCM contractor) Ammonia-Urea-Melamine (AUM) complex in Gubakha, Perm region construction project* - Translated regulatory, technical documentation and drawings
- ▶ *OGC-2 Troitskaya GRES renovation project* - Provided simultaneous and consecutive interpreting support;
- ▶ *EuroChem North-West-3, Methanol and Ammonia Production, Kingisepp* – Translated regulatory, technical documentation, License Agreements, and drawings
- ▶ *Kumzhinsk Gas Condensate Deposit Infrastructure Development Project* – Translated project documentation and drawings
- ▶ *Khabarovsk Refinery Technical Revamp and Hydrogenation Processes Complex Construction Project* – Translated drawings in DWG (Autodesk AutoCAD SW) and DGN (Bentley MicroStation SW) formats
- ▶ *Amur Gas Chemical Complex Construction Project, SIBUR* – Translated regulatory documentation (SNiPs, GOSTs, SOPs), drawings in DWG and PDF format.
- ▶ *Ob Gas Chemical Complex Construction Project, NOVATEK* – Translated design documentation packages, geological reports, drawings in PDF and DWG format
- ▶ *Volgograd Refinery Vacuum Gasoil Hydrocracking Plant Project, LUKOIL-Volgogradneftepererabotka* – Translated design documentation and drawings in DWG format

#### 2. In medical sphere

- ▶ *B.Braun Medical SAS, Flexima® / Softima® u Proxima®* - Translating Stoma Accessories Biological Evaluation Report – 129 p.;
- ▶ *B. Braun Avitum AG, RMF* – Translating Risk Management Report for Liquid Acidic and Alkaline Bicarbonate HD Concentrates – 50 p.
- ▶ *B.Braun, OMNIssets CRRT* – Translating clinical evaluation report – 83 p.;
- ▶ *PRO.MED.CS Praha a.s.* – Translating Periodic Safety Update Report for Generic Product Omeprazole – 120 p.
- ▶ *APOTEX PHARMACHEM INDIA PVT. LTD.*– Translating Validation Report for HPLC method for Related Components of Riluzole – 248 p.
- ▶ *B.Braun Medical SAS* – Translating Risk Management Report for Stoma Care 1P closed pouches – 315 p.
- ▶ *PRO.MED.CS Praha a.s.* – Translating Periodic Safety Update Report for Famotidine – 120 p.
- ▶ *B. Braun Avitum AG* — Translating Clinical Evaluation Report for Bloodline Systems for Hemodialysis (Chronic)– 76 p.
- ▶ *Italfarmaco S.A.* – Translating Analytical Methods Validation – 55 p.
- ▶ *PRO.MED.CS Praha a.s.* – Editing translation of the General Quality Report for Ursosan® - 150 p.

DOB: August 1977  
Nationality: Russia  
Residence: Chelyabinsk  
Email: [Job.Alexandr.Shchur@gmail.com](mailto:Job.Alexandr.Shchur@gmail.com)  
Tel.: +7 922 695 23 74  
Messengers: WhatsApp, Telegram, Viber  
<http://www.linkedin.com/in/alexandrshchur>



## Alexandr N. Shchur

**Translator, interpreter**  
**English, Russian**  
**Technical, Construction, Oil and Gas**  
**Medicine, Pharmaceuticals**  
**Industry, Medical Equipment**

### Resume

- ▶ *Italfarmaco S.A.* – Translating Summary for vaginal gel clinical efficacy – 82 p.
- ▶ Translating Nonclinical Overview for Hedelix® Cough Syrup – 75 p.
- ▶ *B. Braun Group* – Translating Statement Regarding the Biocompatibility and ADME of Novosyn® CHD Sutures – 56 p.
- ▶ *Italfarmaco S.A.* – Translating Clinical Efficacy Summary for Iron Protein Succinylate – 125 p.
- ▶ *VITROBIO SAS* – Translating Biological Safety Evaluation Report for NESOSPRAY HE – 175 p.
- ▶ *B. Braun Avitum AG* — Translating Audit Report\_B. Braun Avitum Saxonia GmbH According EC Directives – 65 p.
- ▶ *Krewel Meuselbach GmbH* – Translating Clinical overview for Valocordin® - 155 p.

### EDUCATION

2005	<b>SD Teaching and Translation. English language</b> , South Yural State University
2004	<b>SD Teacher of Biology and Ecology</b> , Chelyabinsk State Pedagogical University
Extra-curricular	Prosper Link, Principles of Language Interpretation for Business Applications

### RELEVANT SKILLS

Translation/Interpretation specific	Written translation, Simultaneous translation, Consecutive translation, Proofreading/Editing, QA/QC in translation, Effective communication, Cultural awareness;
Other related skills	Advanced IT proficiency, Small teams operations management, Manuals developing, Project feedback providing
Used Software	Translating SW: Trados Freelance 7.0, SDLX, Trados studio 2011, 2014, 2017, 2019, Deja vu, Tstream Editor, Memsource Editor, SmartCat. Other SW: Microsoft Word; Microsoft Excel, Microsoft Visio, Internet, Power Point, AutoCAD; Bentley MicroStation, Abbyy Finereader, Video-editing SW Ulead Video Studio, Pinnacle Studio.

### LANGUAGES

- Russian: Native Language
- English: Fluent
- German: Basic

### HOBBIES

- Playing football, volleyball, jogging
- Reading in English
- Fishing